

SESSION 2015

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ALLEMAND**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

I. THEME

Les nouvelles en provenance des Balkans étaient mauvaises, la menace planait au-dessus de nos têtes dans un silence de gros dirigeable, et pourtant, nous l'espérions, cette guerre, nous la désirions même. Elle nous ferait grandir. Elle nous épargnerait l'ennui d'entrer poussivement dans l'âge adulte. Elle nous ferait découvrir l'ivresse du patriotisme. On y dépenserait notre trop-plein d'énergie et, à coup sûr, on la gagnerait en quelques semaines. Ce serait une formalité, une récréation, une aussi belle expérience que ces camps scouts initiés par Baden-Powell et aussitôt adoptés par la jeunesse française. Nous étions invincibles. Dieu que nous étions bêtes.

Jean avait connu ce même enthousiasme. Jamais, me disait-il, sa joie de vivre n'avait été plus forte qu'en ce mois de juillet où la chaleur moite annonçait le terrible orage. [...] Il bénissait le destin qui lui permettrait de quitter, la tête haute, un emploi dont il ne supportait ni la routine ni les mesquineries. [...] Il cesserait enfin d'être saisi chaque matin par la mélancolie, qu'il déversait le soir dans des poèmes plaintifs, des chansons immobiles, des soupirs adolescents. Il quitterait Paris comme il avait quitté Bordeaux : pour devenir un homme. Une fois dans son existence, il serait donc bon à quelque chose. Il apprendrait le sacrifice de soi, goûterait au parfum âcre du danger. La guerre serait son salut.

Jérôme Garcin, *Bleus horizons*, 2013

1. Traduire le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifier en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

II. VERSION

Sebastian hatte, zu aufgeregt, das Unglück der Großmama nicht zutreffend geschildert. Sie war nicht gestürzt, nicht hingefallen, sie war von einem unaufmerksamen Passanten angerempelt und hingeworfen worden, als sie aus dem Haus auf die Straße trat.

Ich habe das Gleichgewicht verloren, lag da, ein Häufchen Elend, und der eilige Bursche war einfach weg. Jette habe sie aufgehoben, den Doktor gerufen, der feststellte, dass sie sich den Arm gebrochen habe. Er verordnete acht Tage lang Ruhe, sie müsse liegen bleiben und der Arm mit kalten Umschlägen versorgt werden.

Sie war kaum zu halten. Fanny, Bekchen, Madame Dirichlet oder Hensel und Paul mussten sie regelmäßig mahnen, ihr erklären, dass die Schmerzen im Arm schlimmer würden, wenn sie nicht still halte. Devrient, der ebenfalls besorgt nach ihr sah, verließ grinsend das Krankenzimmer: Die Königin ist stillgelegt und ihr Hofstaat ratlos. Fanny nahm ihm diese Bemerkung für einen Moment übel, bis sie einsah, dass Devrient recht hatte, und sie ihm lachend ein „So ist es“ nachschickte.

Als Lea unter dem Beifall der ganzen Familie das Bett verlassen durfte, wurde der Arm geschient. Fünf Wochen lang dürfe sie ihn um Himmels willen nicht bewegen. Ihren Witz konnte der Doktor nicht stilllegen. Nun, da der Winter komme und Schnee und Eis zu erwarten sei, werde sie, durch den steifen Arm aus dem Gleichgewicht gebracht, wahrscheinlich noch einmal stürzen und sich einen zweiten Gips holen, prophezeite sie ihm.

Das schaffte sie nicht. Doch an allem, was in der Stadt geschah, konnte sie zu ihrem Verdruss nicht teilnehmen. Friedrich Wilhelm IV. wurde in einem opulenten Fest gehuldigt, obwohl er nicht willens war, seinem Volk die Verfassung zu geben.

Peter Härtling, *Liebste Fenchel! Das Leben der Fanny Hensel-Mendelssohn erzählt in Etüden und Intermezzi*, 2011

1. Traduire le texte ci-dessus en français.
2. Justifier en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.